

INSTRUMENTOS Y HERRAMIENTAS PARA LA INMERSIÓN SOCIAL Y LINGÜÍSTICA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO EN EL EXTRANJERO: LOS INTERCAMBIOS

FRANCISCO DÍEZ FUENTES
MANUEL SÁNCHEZ QUERO
CIEE ALICANTE STUDY CENTER

Resumen: *En el presente artículo nos proponemos redefinir conceptos clave en el campo de Study Abroad (Estancias lingüísticas en el extranjero), así como describir los procesos psicolingüísticos que se producen en los estudiantes universitarios norteamericanos durante las estancias curriculares de dichos programas de estudios en España. Analizaremos los tres tipos de programa universitarios que podemos definir al igual que sus implicaciones conceptuales. Del mismo modo, propondremos un conjunto de etapas, procesos y medidas que todo estudiante internacional debe realizar con el objeto de lograr una integración social, lingüística y cultural plena en el país de acogida. Con tal fin, presentaremos la propuesta de programa de intercambios lingüísticos llevada a cabo en nuestro centro de CIEE Alicante y evaluaremos sus resultados con los datos obtenidos en años anteriores a este proyecto.*

Palabras clave: Intercambios lingüísticos, Study Abroad, integración, choque cultural, proyectos de inmersión.

Abstract: *In this article we will try to re-define some key concepts in the field of Study Abroad, as well as describe the psychological and linguistic processes that take place in US university students while they are in international exchange programs in Spain. We will try to analyse the three main types of university programs that we have established and their conceptual implications. Likewise, we will propose a set of stages, processes and measures that all international students should undergo in order to achieve a successful social linguistic and cultural integration in the host country. For that reason, we will present our proposal for a linguistic exchange program –Intercambios– that we have carried out in the CIEE center in Alicante. Finally, we will analyze and evaluate the results in comparison to relevant data obtained during previous years.*

Keywords: *Linguistic Exchange Program, Study Abroad, integration, culture shock, immersion projects.*

1. Introducción

Desde finales de los años 80, un renovado énfasis en programas de estudio no graduados en el extranjero sacudió las universidades estadounidenses (THOMAS MILLINGTON, 2002). Ya a partir de 1995 podemos ver los primeros indicios que apuntarán hacia los cuatro elementos distintivos que convergirán hacia la importancia y relevancia académica que hoy en día tienen los programas de estudios internacionales esponsorizados por diversos consorcios de universidades norteamericanas en toda Europa (WILLIAM HOFFA, 1998): el *curricular argument*, el *cross-cultural argument*, el *career enhancement argument*, y el *development argument*¹.

Gracias a esta concepción renovada, una gran mayoría de universidades focalizarán sus esfuerzos en fomentar y priorizar los estudios internacionales como elementos *sine qua non* para una formación global de sus alumnos.

A raíz de esta nueva filosofía educativa, las universidades estadounidenses empezaron a crear departamentos específicos de estudios internacionales encargados de velar por el respaldo

institucional y académico que estas nuevas experiencias de aprendizaje requerirían fuera de territorio estadounidense. De este modo dichos departamentos de estudios internacionales (*Study Abroad Departments*) comenzaron a redactar y plasmar las diferentes estructuras y directrices que iban a ser necesarias para recabar excelencia académica en las universidades de destino allí donde fueran. En un comienzo, dichas normas inicialmente solo estaban dirigidas hacia un seguimiento estricto de planes académicos (especialmente en programas dirigidos hacia L2²) en los cuales se omitía cualquier alusión a programas co-curriculares orientados hacia un conocimiento más integrador de la segunda lengua. No sería hasta el año 1995 cuando los programas de estudio internacionales empezaran a plantearse la importancia de lograr un conocimiento más integrador de la lengua respecto al enclave específico socio-cultural de la universidad de acogida. De esta forma, durante los últimos años, y como consecuencia del desarrollo integrador de esta línea de trabajo, podemos encontrar esfuerzos encaminados a desplegar las herramientas de trabajo necesarias para alcanzar conocimientos adquiridos en actividades sociales co-curriculares fuera del aula.

2. Consejo de Intercambio Educativo con el Extranjero (CIEE) en Alicante

El Consejo de Intercambio Educativo en el Extranjero, conocido actualmente como CIEE y anteriormente como *Council*, es la organización no gubernamental más importante en el campo de la educación internacional. La labor de CIEE consiste en crear y administrar programas que permiten a estudiantes de educación universitaria tanto estudiar, como trabajar y participar en voluntariados fuera de Estados Unidos.

CIEE es una organización compuesta principalmente de instituciones de Estados Unidos de educación a nivel universitario. Estas instituciones académicas, miembros de pleno derecho y asociadas que componen CIEE, deben ajustarse y comprometerse a defender y promocionar firmemente a sus Principios Educativos, basados principalmente en una integración absoluta y enriquecedora de los estudiantes norteamericanos en los diferentes países de destino.

Tal y como CIEE anuncia en su página web³, desde 1947, el objetivo principal de este consejo de más de 150 universidades estadounidenses es «ayudar a la gente a comprender, adquirir conocimiento y desarrollar las habilidades necesarias para vivir en un mundo globalmente interdependiente y culturalmente diverso».

Actualmente, CIEE está compuesto de tres entidades inter-relacionadas pero independientes desde un punto de vista de actuación, cuyas bases principales están en Portland, Maine; en Boston, Massachusetts; y en Tokio, Japón.

Entre las diferentes actividades que CIEE organiza y dirige, podemos destacar los 80 centros de estudios internacionales que CIEE administra en 30 países en todo el mundo.

CIEE ofrece programas educativos en el extranjero para estudiantes norteamericanos y administradores docentes universitarios. Además, entre las muchas actividades educativas que desarrolla y fomenta CIEE, cabe destacar una «Conferencia Anual sobre los Intercambios Educativos Internacionales», un acontecimiento anual dirigido a profesionales en intercambios educativos. Por otra parte, un aspecto vinculante a su larga historia como entidad editora en el campo de *Study Abroad* es que CIEE fue la institución fundadora y uno de los patrocinadores más importantes del *Journal of Studies in International Educational Exchange*, un foro imprescindible para los estudiosos universitarios y para el análisis crítico sobre los esfuerzos necesarios para proporcionar estudios internacionales de calidad en nuestros días.

Para la gran mayoría de los participantes en esta iniciativa educativa de incalculable valor en el extranjero, la experiencia es importante por tres elementos: formar una cosmovisión, establecer pilares sólidos en una carrera universitaria y construir una relación individual con la sociedad.

3. Tipología de programas de *Study Abroad*

Sin duda alguna el elemento clave a la hora de recabar información y optar por un programa de estancia lingüística en el extranjero específico se encuentra en las diferentes tipologías de programas que existen en el mercado en la actualidad. En este momento, cabe recalcar, que por programas de estudios nos estamos refiriendo a centros de nivel universitario no graduado⁴ esponsorizados, bien por medio de consorcios académicos universitarios como CIEE, o bien directamente por las universidades de origen en los Estados Unidos. Ya sea mediante una opción u otra, los alumnos matriculados en estos programas académicos lingüísticos en el extranjero, convalidan sus cursos realizados en el país de acogida por créditos en sus respectivas universidades a su regreso a los Estados Unidos.

Teniendo en cuenta estas nociones preliminares, a nuestro entender podemos definir cuatro tipos principales de programas de estudios académicos internacionales: programas isla, programas de convenio directo, programas de semi-inserción y programas de matriculación directa.

3.1 Programas Isla: Departamentos de universidades estadounidenses en España

Bajo esta tipología recaen la mayoría de los programas internacionales esponsorizados directamente por sus universidades de origen en los cuales tanto el profesorado como el personal de administración en el país de acogida provienen y se trasladan con los alumnos desde la propia universidad de origen. De esta forma, se trata de una simple y mera traslación de lugar del campus de la universidad de origen al país de acogida, donde en numerosas ocasiones incluso la lengua vehicular de instrucción diaria es el inglés indistintamente de la lengua del país de acogida. Desde esta perspectiva, los alumnos que eligen esta opción no participan ni hay énfasis de inserción en el ambiente social y cultural de la universidad de acogida. Los cursos son específicos y exclusivos para los estudiantes norteamericanos y no se contempla la posibilidad de compartir cursos con alumnos españoles, hecho que provoca una ausencia total de contacto e interactividad.

Estos programas pueden ser de duración semestral a lo largo del año académico aunque en ocasiones se suelen circunscribir a programas de muy corta duración, especialmente si se trata del periodo estival. El personal docente y de dirección encargado de su implementación, desarrollo y ejecución en el país de destino, suele rotar de año en año debido a la falta de compromiso y disponibilidad del profesorado oficial de la universidad de origen, hecho que conlleva las siguientes implicaciones tácitas: un equipo docente y de administración variable sin experiencia en gestión de programas de *Study Abroad* y, por consiguiente, con un delimitado rigor académico consensuado por la práctica y la investigación llevada en este campo durante los últimos 50 años.

3.2 Programas de Convenios Directos: Secretariados Relaciones Internacionales

Estos programas de convenios directos entre universidades norteamericanas y europeas suelen enmarcarse bajo los secretariados de Relaciones Internacionales de cada universidad. Mediante estos convenios directos, grupos de alumnos estadounidenses provenientes de universidades concretas tienen la posibilidad de estudiar en el extranjero. Una de las grandes limitaciones de este tipo de programas es sin duda alguna la escasez de dichos convenios en comparación con programas de consorcios universitarios, ya que para que se lleven a cabo es necesario un grupo mínimo de estudiantes cada semestre.

Es importante tener en cuenta que por programas por convenio directo no solo nos referimos a estudiantes norteamericanos, sino también a alumnos europeos *Erasmus* y de demás nacionalidades. Esta opción, tiene sus ventajas y desventajas:

VENTAJAS	DESVENTAJAS
Un ambiente plenamente internacional y cosmopolita	Más comunicación diaria en inglés como lengua vehicular
Mayor grado de independencia académica por parte del alumno internacional	Escaso o nulo seguimiento personalizado de los alumnos
Oferta común de asignaturas y cursos específicos de ELE ⁵ para todos los alumnos internacionales	Métodos y procedimientos de aprendizaje mixtos independientemente de la nacionalidad de los estudiantes
Personal administrativo y docente de la universidad de acogida genérico para todos los alumnos internacionales	Conocimiento limitado del sistema académico norteamericano y en especial de cada universidad

Las universidades norteamericanas no suelen optar por estos tipos de programas de forma exclusiva y excluyente debido en gran parte a las diferencias conceptuales educativas que existen entre ellas, al igual que a conflictos con los calendarios académicos (coincidencia de semestres, etc.).

3.3 Programas de Semi-Inserción: Consorcios universitarios

Los programas de semi-inserción, como por ejemplo CIEE en la Universidad de Alicante, se caracterizan principalmente por una serie de parámetros cualitativos más amplios, diversos y enriquecedores que los mencionados anteriormente. Entre estos factores debemos destacar los siguientes por su relevancia y excelencia: un fomento predominante de una cultura ante todo integradora en la comunidad universitaria local, una estructura propia académica y administrativa permanente en la universidad de acogida; una funcionalidad específica por tareas que fomenta la profesionalización de las áreas; un constante seguimiento y control exhaustivo tanto de aspectos académicos como administrativos; una valoración contrastiva de la oferta por parte de la universidad de acogida, un intenso calendario de actividades programadas para avanzar en la integración, etc.

Este tipo de programas, además de disponer normalmente de instalaciones propias integradas en la universidad de acogida, también utiliza y disfruta de las mismas infraestructuras que el resto de la comunidad universitaria. Desde este punto de vista, son considerados alumnos de dicha comunidad y disfrutan de sus derechos, ventajas y obligaciones.

Por lo que concierne a los cursos y asignaturas ofertadas en estos programas, encontramos también algunas variantes distintivas a recalcar: cursos exclusivos y específicos para los alumnos propios del programa pero con componentes y mecanismos que requieren una constante cooperación con la comunidad universitaria de acogida; posibilidad de tomar cursos regulares mediante un proceso de matriculación directa en la universidad de acogida; opción de participar en actividades sociales, deportivas y lúdicas co-curriculares sin contraprestación de créditos; etc.

Gracias a estas medidas y características funcionales, los estudiantes que han elegido esta opción tienen en su mano la posibilidad de integración en un grado consecuente a su esfuerzo, dedicación y motivación personal. Por ello, debemos y podemos remarcar que frente a los programas isla, las dos grandes diferencias son el fomento exhaustivo de actividades propias, integradoras, y un ansia *sine qua non* por combatir el aislamiento académico por definición. Estas experiencias co-académicas tan enriquecedoras son, en palabras de MARGARET D. PUSCH (1997):

One of the goals I have not found listed in Study Abroad catalogs is the effect of the integration of experience in another culture into the student's academic program and life experience upon return from the host country. We all know that students change majors, alter their educational directions and friendship networks, and often redefine their life goals as a result of living abroad.⁶

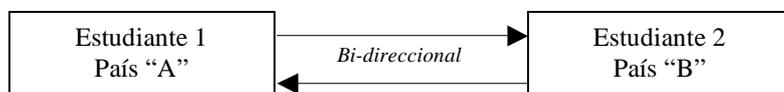
3.4 Programas de Matriculación Directa

Esta es la opción más compleja y delicada para cualquier alumno estadounidense que decide estudiar en España. Aquellos estudiantes que deciden optar por esta opción normalmente se ven abocados a luchar inevitablemente contra aspectos de choque cultural de una forma muy directa y exacerbada. En el caso de las universidades españolas de acogida, o bien los alumnos no disponen directamente de asesoramiento académico completo (en el que incluimos información detallada de los cursos más un seguimiento conciso y minucioso a lo largo de los mismos por personal *in situ* de la comunidad universitaria local), o bien esta información está tan reglamentada que las directrices son poco claras y los estudiantes al final se ven abocados a la desidia y al sufrimiento pasivo de un posible fracaso académico no contemplado en sus expectativas. Es importante recalcar que, además por su condición de alumnos norteamericanos, quedan también excluidos de las normativas y reglamentos vigentes concernientes a estudiantes *Erasmus*, por lo cual la transferencia de los créditos a su vuelta a EEUU, queda vinculada exclusivamente a su negociación personal con la universidad de origen.

4. El concepto de «intercambio lingüístico»

Cuando hablamos de «intercambio lingüístico» surgen discrepancias en cuanto a su definición, ya que estamos ante un término que concentra un alto grado de ambigüedad. Al menos existen dos líneas definitorias principales que difieren bastante entre ellas, a pesar de que comparten un fin común en pos de una mejora de las capacidades comunicativas y de la comprensión de una sociedad y cultura diferentes de las del estudiante.

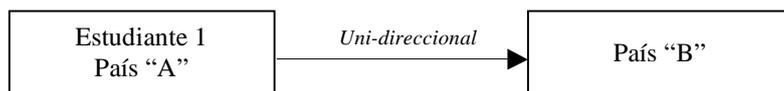
El término «intercambio lingüístico» ha estado históricamente ligado a la idea de un estudiante de un país determinado (A) que viaja a estudiar a otro (B) con la condición de que otro estudiante del país de destino (B) vaya al país del primer estudiante (A):



De acuerdo a esta aproximación, el *Center for Cultural Interchange* (CCI)⁷, otra de las corporaciones dedicadas al organizar programas de estudio en el extranjero, define así la labor que desempeña y sus objetivos:

CCI arranges foreign exchange student programs in which international exchange students from around the world are placed with American host families and American students are placed with host families in other countries throughout the world.⁸

Por tanto, según esta concepción de intercambio estamos haciendo referencia a un movimiento bi-direccional. No obstante, existe otra noción de intercambio lingüístico o cultural cuyo movimiento pasa a ser uni-direccional, es decir, es únicamente el estudiante de un país determinado (A) el que viaja a otro país (B) para, de este modo, aprender su lengua, terminar o completar su formación universitaria e integrarse en su sociedad, cultura, tradiciones, etc.



Este es el tipo de intercambios que oferta CIEE en sus programas de estudios en sus diferentes centros de todo el mundo: un intercambio que deja de ser físico o personal para convertirse en un intercambio cultural en el país de destino. Esto es, el estudiante comparte sus valores, cultura y visión en un país diferente al tiempo que comprende y asimila las costumbres, ideas, forma de vida, etc. de dicho país.

5. *Intercambios: Procesos y métodos en las diferentes etapas cognitivas*

Además de estas dos aproximaciones al concepto de intercambio, que implican un desplazamiento y estancia en un país diferente, existe otra acepción también bastante extendida y conocida que hace referencia a los encuentros entre dos individuos, estudiantes o no, de diferentes países. Estos encuentros tienen como fin mantener interacciones y, de este modo, mejorar sus habilidades comunicativas y/o ampliar sus conocimientos tanto del país como de la sociedad y cultura del compañero –también conocido como «intercambio». Esto es algo parecido a lo que en inglés suele conocerse bajo la expresión de *Buddy Programs*. Existen muchas organizaciones educativas que llevan a cabo programas de este tipo pero que no siempre tienen un resultado satisfactorio, ya que existe una especie de relajación que hace que no se produzcan los encuentros con la frecuencia deseada. Tal vez, esta falta de constancia a la hora de concertar encuentros con los intercambios se deba a que muchas veces los estudiantes que solicitan estudiar en el extranjero tienen una concepción errónea de lo que esto significa. Muchos de ellos consideran que esta experiencia no es más que unas vacaciones y no parte de su expediente y su vida académica (KAREN RODRÍGUEZ, 2001). A este respecto THOMAS V. MILLINGTON (2002) apunta que:

Travel is an integral and exciting part of study abroad, but it has come to be seen by some as the basis of a study abroad program rather than as a complementary aspect. Students who participate in study abroad programs to travel, with study as a spare-time activity, see the study abroad program as resembling a travel agency that caters to tourists between the ages of 20 and 22.⁹

El motivo principal que nos llevó a diseñar y a poner en práctica este programa de Intercambios es hacer la estancia de los estudiantes norteamericanos lo más gratificante y enriquecedora posible, y así asegurarnos de que se produce una inmersión e integración cultural y social satisfactoria. El centro de CIEE en Alicante ha desarrollado un programa de intercambios que «fuerza» su participación en dicho programa. Lo que hace que este programa sea diferente a lo que se hace en muchas instituciones educativas norteamericanas y europeas es la realización de un seguimiento exhaustivo del progreso de los diferentes encuentros así como su eficacia por medio de una serie de tareas.

Para que la integración de los estudiantes sea total y exitosa, es imprescindible asegurarnos de que estos pasen por tres etapas.

La primera etapa es previa a la salida de los estudiantes de su país de origen (*Pre-departure Stage*). Durante esta etapa el objetivo es concienciar y ofrecer una primera impresión de las principales características del país de destino que más difieren de las del país de origen. En esta etapa, nuestro centro no tiene ningún control sobre los contenidos que se ofertan.

La segunda etapa tiene lugar durante los primeros días tras la llegada de los estudiantes al país de destino (*Upon Arrival Stage*). Esta etapa es básica si deseamos evitar un choque cultural muy pronunciado. Durante esta etapa se realizan unas sesiones de orientación sobre diferentes aspectos esenciales para la estancia y la convivencia en el nuevo destino.

Finalmente, durante la tercera etapa se busca fundamentalmente afianzar el aprendizaje lingüístico (*On-Site Language Acquisition*). Con el fin de lograr los objetivos impuestos, durante esta etapa, que abarca la mayor parte de estancia de los estudiantes (desde la segunda semana tras la llegada hasta el final del semestre o curso académico), se trata de combinar las sesiones académicas, que suelen tener un fin eminentemente lingüístico, con la asimilación de los diferentes aspectos sociales y culturales del país de destino. Es aquí donde el programa de Intercambios diseñado en CIEE Alicante se pone en práctica para jugar un papel primordial.

5.1 *Etapas de pre-orientación por parte de la universidad de origen*

Como ya hemos anunciado anteriormente, para lograr un proceso social de integración sustancial por parte de alumnos norteamericanos en programas de estudios internacionales es esencial fomentar ese aspecto desde el mismo momento en el que un alumno comienza a

recabar información. Un gran porcentaje de estudiantes tiene en mente una idea estereotipada de una inmersión social y cultural en la sociedad del país de destino. No son conscientes de que existen múltiples factores a tener en cuenta cuando se habla de integración e inmersión en una cultura foránea. En el caso específico de los centros de estudio en España, los futuros participantes se imaginan rodeados de amigos españoles, hablando el castellano sin problemas e inmersos en la comunidad local en todo posible aspecto. Los estudiantes creen que sin demasiado esfuerzo podrán adquirir la L2 simplemente por el hecho de estar rodeados de un entorno lingüístico favorable, ya sea por sus cursos de lengua o por el *input* recibido por parte de sus nuevos amigos.

Aquellos de nosotros que trabajamos en el campo de *Study Abroad* podemos afirmar que la realidad social del día a día es totalmente diferente. La inmersión social y cultural conlleva una cantidad de esfuerzo increíble por ambas partes: los estudiantes norteamericanos que deben rebosar de deseos de poner todo su esfuerzo y energía en este proceso bi-cultural y los estudiantes locales que anhelan reforzar y ampliar su conocimiento de Estados Unidos en este caso en particular.

Teniendo en cuenta esta perspectiva, los departamentos internacionales se encargan de realizar una serie de jornadas como elementos preparativos antes de la salida de sus alumnos para programas de estudios internacionales en el extranjero. Estas jornadas comúnmente denominadas *Study Abroad Orientation Sessions* (sesiones de orientación para programas internacionales) se suelen distribuir en varias partes:

5.1.1 Sesión 1: Choque cultural – Integración

En esta primera sesión se abarca el delicado tema del choque cultural¹⁰, sus etapas diferenciadas, sus implicaciones conceptuales, sus ramificaciones psicológicas, al igual que sugerencias y consejos para evitarlo o en el peor de los casos sobrellevarlo de la mejor forma posible. Además, en este primer momento de contacto de grupo con los alumnos que van a estudiar en el extranjero es fundamental crear una atmósfera completamente positiva respecto a las pautas y creencias a seguir si se desea llegar a una posible inmersión social tras la llegada al país de destino. Sin duda alguna, los dos conceptos claves a destacar son la motivación y el afán de superación personal dentro de un grupo heterogéneo. Por ello, en estas sesiones, además de ofrecer toda la información disponible de forma mesurada, se intenta transmitir las herramientas necesarias con vistas a que este esfuerzo llegue a buen puerto.

5.1.2 Sesión 2: Programa y cultura académica

En esta segunda etapa los estudiantes reciben toda la información pertinente sobre todos los aspectos relacionados con los diferentes programas académicos que van a cursar. En este momento, dependiendo de la universidad de origen, los alumnos se dividen en grupos más pequeños para tratar de forma distintiva los diferentes programas de destino. En estos subgrupos se hace especial referencia a los cursos ofertados en el programa de estudios elegido por el grupo en particular, los niveles de lengua ofrecidos en ese centro en relación al perfil académico de cada alumno individualmente, el proceso de transferencia de créditos a su regreso a los Estados Unidos, las normas y pautas académicas a tener en cuenta teniendo en mente que son programas patrocinados y, por lo tanto, rigen las normas de la universidad norteamericana de origen, etc.

Otro aspecto muy importante a tener en cuenta es la visión estereotipada negativa transmitida tradicionalmente de los programas internacionales en el extranjero. Incluso hoy en día, todavía existen numerosos académicos que restan importancia a este tipo de aprendizaje aludiendo escasa o nula relevancia académica. Debido a esta virulenta reputación, los departamentos internacionales de las universidades se han visto forzados a realizar campañas para focalizar un especial énfasis en transmitir la importancia de asumir que *Study Abroad* es un

proceso educativo serio, con rigor y tan importante como estudiar en el mismo campus norteamericano. A este respecto, KAREN RODRÍGUEZ (2001) comenta que:

El área de *Study Abroad* ha sido tradicionalmente marginada por muchos en el mundo académico por cuanto se entendía que era semejante a un semestre sabático del ambiente universitario de aprendizaje, básicamente unas vacaciones.

Entre las numerosas razones que avalan este tipo de aprendizaje queremos hacer mención a los siguientes puntos por el valor añadido que transmiten¹¹:

ARGUMENTOS A FAVOR DE <i>STUDY ABROAD</i>	
1	Los estudiantes tienen la oportunidad, quizás por primera vez en su vida, de ser activos, de disfrutar de un aprendizaje reflexivo con el objetivo de expandir y profundizar en aquello que han aprendido anteriormente durante sus estudios reglados.
2	Los estudiantes aprenden a comparar las visiones que sobre temas candentes de la actualidad mundial se afrontan desde perspectivas sociales diferentes a la norteamericana.
3	Los estudiantes pueden practicar y mejorar sus habilidades lingüísticas en la L2.
4	Los estudiantes pueden desarrollar la habilidad para sortear y adaptarse a una cultura diferente a la suya.
5	Los estudiantes se ven envueltos en experiencias únicas que cambiarán sus vidas y sus asunciones sobre el mundo en el que viven.
6	Los estudiantes aprenden a ser más autosuficientes, a sobrevivir en un país extranjero y, por lo tanto, a buscar nuevos recursos que no son obvios a primera vista.

5.1.3 Sesión 3: País y ciudad de destino

Y por último, y no por ello la sesión menos importante, toda la información referente al país de destino así como de la ciudad y región donde está localizado el programa académico de destino. En numerosas ocasiones, los informantes no solo son personal vinculado con las oficinas de estudios internacionales, sino también alumnos que han participado recientemente en programas académicos en el extranjero. Estos alumnos, además de reafirmar los conceptos claves ya introducidos en sesiones anteriores, pueden mostrar una experiencia más real y cercana al mundo que les ha tocado vivir durante su experiencia internacional.

5.2 Etapa de orientación *in situ*, por el programa de la universidad de acogida

Uno de los motivos para la organización de sesiones orientativas por parte del centro de estudios en el país de destino (*On-Site Orientation Sessions*) es la falta de seguridad de que los participantes en el programa de *Study Abroad* hayan asistido a las sesiones pre-orientativas en la universidad norteamericana, del mismo modo que tampoco se puede tener ningún control sobre si la calidad y el nivel de profundidad de los contenidos cubiertos.

Así pues, este es un momento crucial a la hora de tratar de romper con las ideas estereotipadas que puedan tener los estudiantes sobre el país de origen, sus habitantes y sus costumbres. De ahí la necesidad que las sesiones de orientación tengan lugar nada más aterrizar, antes de tener ningún tipo de contacto, relación o experiencia –positiva o negativa– con la nueva sociedad. Por esta razón, para ayudar a los estudiantes norteamericanos a superar el más que probable choque cultural, el personal de dirección y los responsables de los centros del país de origen organizan esta orientación que cubre una serie de aspectos vitales para la «supervivencia» y una total integración, así como para paliar los efectos y los momentos críticos de nostalgia, tristeza, rabia, incompreensión, etc. que inevitablemente siempre terminan apareciendo en todos aquellos que deciden estudiar o vivir en el extranjero.

Por tanto, con el fin de vencer el choque cultural y descartar los estereotipos erróneos, además de tratar temas concretos sobre las costumbres locales¹², en CIEE Alicante realizamos seis sesiones orientativas. Especial énfasis se hace en una serie de actitudes, actividades y

acciones que se proponen para vencer el choque cultural. Por tanto, las sesiones de orientación quedan organizadas del siguiente modo:

SESIÓN	TEMAS TRATADOS
Normas del programa	- Reglas básicas del programa: a Sobre viajes b Sobre el consumo de alcohol y/o drogas c Motivos de amonestación y expulsión del programa
Aspectos académicos	- Horarios de clases - Presentación de los profesores coordinadores de área: cursos de lengua por ciclos y cursos optativos - Política de asistencia a clase - Programa de intercambios - Evaluación - Programa de tutorías - Convalidaciones
Seguridad	- La ciudad: zonas conflictivas y horarios peligrosos - Recomendaciones y experiencias pasadas - Qué hacer en caso de situaciones de emergencia
Salud	- Tipos de enfermedades: comunes vs. Urgencias - Enfermedades más comunes: síntomas - Actuación en caso de enfermedad - Sugerencias (hacer deporte,...)
Alojamiento	- Tipos de familia - Descripción de un hogar español - Normas de convivencia - Utilización de electrodomésticos, espacios comunes,... - Diferencias EEUU-España en cuanto a los hogares
Costumbres españolas	- Comidas: tipos de alimentos comunes - Espacio personal - Relaciones personales: cómo actuar - Horarios de comidas, etc.
Actividades	- Presentación del calendario de actividades - La ciudad: zonas deportivas, lúdicas y comerciales - Transportes urbanos e interurbanos - Dónde obtener información

5.2.1 Choque cultural: definición y etapas

De acuerdo con JOSÉ JAVIER LEÓN (2002), la expresión *Cultural shock* fue presuntamente acuñada por primera vez por Kalervo Oberg en una conferencia en Estados Unidos. Sin embargo, más adelante se adoptó la expresión *Culture shock* como la locución más aceptada hasta nuestros días. Según León, KALERVO OBERG (1958, 1960) define este choque cultural como:

La forma de ansiedad resultante de la pérdida de los signos y símbolos de relación social tal y como son percibidos y entendidos comúnmente. Produce, además, un conjunto de reacciones que van desde la irritabilidad ligera hasta el ataque de pánico y crisis. La persona que lo padece refleja su ansiedad y su nerviosismo ante las diferencias de tipo cultural a través de variados mecanismos de defensa: represión, regresión, aislamiento y rechazo, todas ellas actitudes que, en términos de comportamiento, hablan de una subyacente inseguridad que puede conllevar soledad, cólera, frustración y cuestionamiento de la propia competencia.

Más tarde, GEORGE M. FOSTER (1962) propuso otra definición mucho más extremista en la que se consideraba el choque cultural como una enfermedad:

El choque cultural es una enfermedad mental y, como ocurre con la mayoría de enfermedades mentales, la víctima no suele saber que está afectada. Se encuentra irritable, deprimida y probablemente molesta con la falta de atención mostrada hacia ella [...].

Hay mucha literatura escrita sobre el número de etapas que se pasan durante el estado de choque cultural y su nomenclatura, no obstante, todos los autores coinciden en que existen altibajos emocionales, psicológicos y anímicos durante las estancias de medio y largo plazo en el extranjero. Algunos autores, como HILARY COSTA y KERALA GOODKIN, en su artículo «*Study Abroad Acclimation Guides: Culture Shock*», afirman que las principales fases del choque cultural son las siguientes cuatro:

ETAPA	DESCRIPCIÓN
Euforia <i>Euphoria</i>	Fase de “luna de miel” inicial: excitación por exceso de expectativas.
Irritabilidad y hostilidad <i>Irritability and Hostility</i>	Pronunciamiento de las discrepancias entre las culturas nativa y local: frustración, inseguridad, negatividad hacia la cultura local, glorificación de la cultura norteamericana e incluso depresión.
Ajuste gradual <i>Gradual Adjustment</i>	Estado de re-orientación personal y entendimiento de las prácticas culturales y del entorno: resurgimiento del sentido del humor, hasta entonces dormido.
Choque cultural inverso <i>Reentry or Reverse Culture Shock</i>	Temor a la vuelta a EEUU: miedo a saber integrar la experiencia en el extranjero en la vida de los EEUU, donde pueden aparecer sentimientos de desorientación de haber cambiado por la estancia en otro país.

Por otra parte, otro grupo de autores especialistas en el campo de *Study Abroad*, entre los que se encuentra APUNE (la Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España)¹³, conviene en que son cinco las etapas por las que se pasa cuando se vive en el extranjero y establece la siguiente clasificación:

ETAPA	DESCRIPCIÓN
Luna de miel <i>Honeymoon</i>	Primera etapa en la que todo parece emocionante al llegar a un nuevo lugar.
Choque cultural <i>Culture Shock</i>	Se produce un choque cultural al encontrarse en un entorno diferente al acostumbrado.
Ajuste <i>Adjustment</i>	Comienza el ajuste a la cultura y la lengua española y percepción de que las cosas no son tan malas como en la etapa anterior.
Continuación de problemas <i>Continual Problems</i>	Apreciación de que hay algunos aspectos culturales a los que nunca se puede acostumbrar.
Comodidad <i>Comfort</i>	Estado de comodidad y falta de deseos de volver a EEUU.

No obstante, en el centro de CIEE en Alicante creemos que ambas taxonomías son igualmente válidas, de ahí que hayamos seguido la clasificación propuesta por APUNE añadiendo la última etapa apuntada por COSTA y GOODKIN, quedando así una división en seis fases: luna de miel o *Honeymoon*, choque cultural o *Culture Shock*, ajuste o *Adjustment*, continuación de los problemas o *Continual Problems*, comodidad o *Comfort* y choque cultural inverso o *Reentry or Reverse Culture Shock*.

En cuanto a los síntomas que los estudiantes perciben durante el periodo de choque cultural en su estancia en el extranjero, la publicación *Glimpse Abroad*, para su artículo sobre el choque cultural, realizó una pequeña encuesta entre un grupo de participantes en programas de estudio en el extranjero y los resultados que obtuvieron fueron bastante significativos. En el

gráfico 1 y en el gráfico 2 podemos ver claramente cómo la gran mayoría de los encuestados reconocieron que los principales síntomas de choque cultural que sintieron fueron inseguridad y fatiga y que estos síntomas suelen desaparecer entre el primer y segundo mes de estancia, meses necesarios para una idónea aclimatación a la nueva cultura (HILARY COSTA y KERALA GOODKIN).

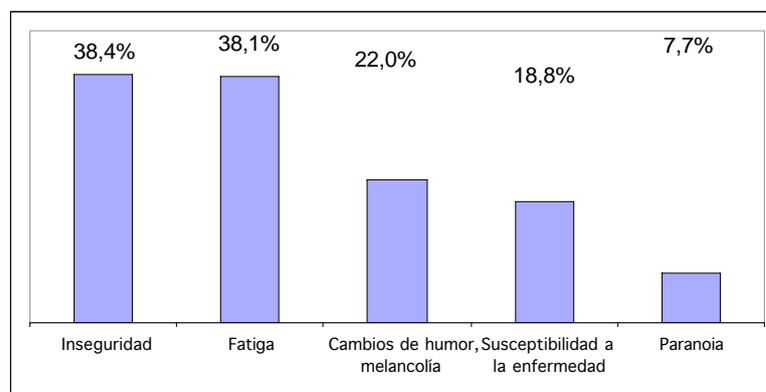


Gráfico 1. Principales síntomas de choque cultural

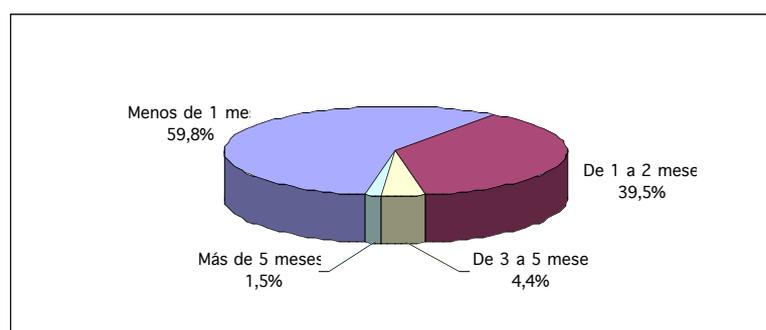


Gráfico 2. Tiempo de adaptación al nuevo entorno

5.2.2 Creación de grupos vs. Individualismo

Sabemos de las consecuencias que tiene el aislamiento y la soledad durante las estancias educativas en el extranjero, de ahí que desde la llegada de los estudiantes todos nuestros esfuerzos vayan encaminados hacia evitar estos sentimientos. Quizás con el fin de eliminar esta sensación de incomunicación social podamos caer en la tentación de fomentar la creación de grupos cerrados de estudiantes americanos. Esta opción, lejos de ayudar, les perjudica en la futura explotación y aprovechamiento de su experiencia tanto educativa como vital en el extranjero. Tampoco debemos dirigirnos al extremo opuesto y apostar por promover un individualismo exasperado; del mismo modo que la creación de grupos cerrados, esta tampoco es la situación idónea.

En realidad, el ideal que se persigue en CIEE Alicante es romper la creación de estos pequeños *guettos* de norteamericanos en los que el idioma predominante es el inglés y donde se siguen manteniendo las costumbres estadounidenses, negando de forma rotunda la posible integración e inmersión en la sociedad española. El modo de cumplir con este objetivo pasa inevitablemente por ofrecer a los estudiantes un amplio abanico de posibilidades, de actividades y de gente afín a ellos –tanto en edad como en gustos– y aficiones para que puedan sentirse cómodos y no se sientan extraños o excluidos de todo círculo social. No resulta extraño a oídos de todos los que trabajamos en programas de *Study Abroad* los comentarios del tipo: «En

España resulta muy difícil, o prácticamente imposible, hacer amigos españoles», «Nunca voy al cine porque no tengo con quien ir» o «Los españoles suelen formar grupos muy cerrados en los que es imposible meterse».

Nuestro mayor empeño debe ser ante todo fomentar las estructuras y habilidades sociales que van a favorecer la creación de relaciones de amistad entre los estudiantes de ambos países. Nuestro programa de intercambios no solo ambiciona la superación del aislamiento social y la mejora de las habilidades lingüísticas de los alumnos americanos, sino que va más allá al intentar lograr relaciones de amistad y afectividad duraderas que perpetuarán el uso del español en el tiempo.

5.3 Etapa de seguimiento diacrónico

A través de nuestra experiencia personal en CIEE Alicante, trabajando con estudiantes universitarios norteamericanos durante los últimos seis años¹⁴, hemos observado en repetidas ocasiones cómo esa integración va estrechamente unida a un proceso psicológico de marcadas pautas. Tras la llegada al país de destino los alumnos se ven inmersos en su primera experiencia de choque cultural. Se encuentran en un país extraño del cual desconocen tanto su lengua como sus costumbres, tradiciones y hábitos de vida. Ante esta situación de choque cultural, el instinto básico de defensa personal les hace crear una estructura cohesionada de grupo muy densa. Sin duda alguna, se trata de un proceso de autodefensa frente a una situación social nueva que les provoca inseguridad y desasosiego. Aquello que sí podemos decir sin lugar a dudas es que si no logramos superar en los primeros días o semanas esta situación de desventaja o inquietud escénica, esto supondrá el fracaso de todos nuestros esfuerzos e intentos integradores en la cultura del país de acogida.

Es por ello que nuestro plan de integración a través del programa de intercambios se estructura en las siguientes partes:

1. *Presentación en orientación*¹⁵: exposición del programa de intercambio, sus funciones y actividades.
2. *Contacto inicial actividad - Ruptura de la identidad de grupo*: durante los primeros cinco días tras la llegada del grupo al país de acogida, los alumnos participan en una actividad de inmersión social con la comunidad universitaria local. Se trata de hacer un primer contacto con alumnos locales de forma que empezamos a romper la estructura de grupo.
3. *Proyectos académicos a desarrollar*: cada curso de lengua tiene una serie de proyectos tanto escritos como orales a desarrollar en conjunto con la ayuda de los estudiantes españoles. Cada proyecto tiene un énfasis diferente teniendo en cuenta la instrucción formal del aula en L2 expuesta en la programación suministrada al principio del curso. Estas tareas son quincenales, con un total de cinco tareas y una presentación final.
4. *Seguimiento de los proyectos*: los proyectos son entregados en fechas establecidas en el calendario docente. El desarrollo de estos proyectos supone una evaluación constante por parte del personal docente del centro de estudios. Al mismo tiempo se obtiene un *feedback* valioso al estar al tanto de las etapas emocionales que van experimentando los alumnos.

6. Análisis de resultados y conclusiones

Los datos obtenidos de este Proyecto de Intercambios, que a continuación vamos a presentar, son el resultado de cuatro meses de intenso trabajo durante los cuales se ha realizado un exhaustivo trabajo de recolección de información que posteriormente ha tenido que ser contrastada con los datos de semestres y años pasados. Entendemos que en tan corto periodo de tiempo no se pueden obtener cifras muy concluyentes, pero sí pensamos que por la relevancia de los resultados obtenidos en tan corto plazo merecían ser presentados.

Gracias a los datos empíricos que hemos recavado durante este semestre de primavera (a través de la corrección de los proyectos y por medio de una serie de evaluaciones y encuestas) hemos llegado a las siguientes conclusiones: en primer lugar, hemos logrado un aumento de un 48,8% en el número de encuentros conversacionales que se producen por semana (Gráfico 3); en segundo lugar, un 84% de ellos se realizan con alumnos españoles de la Universidad de Alicante; y en tercer lugar, el promedio de horas por semana de convivencia cultural es de 4,9.

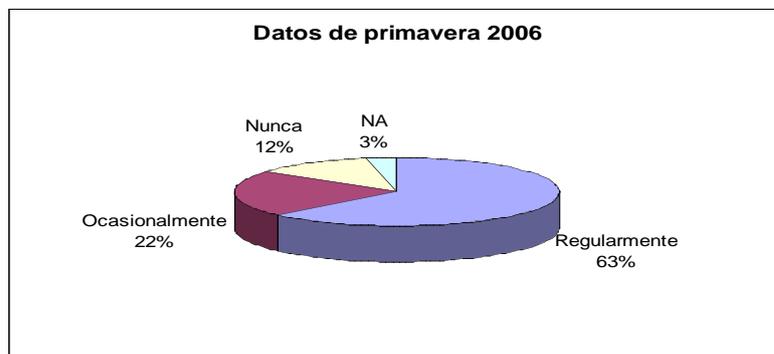


Gráfico 3. Resultados obtenidos semestre primavera 2006

Expuesto de este modo puede que los datos no parezcan muy significativos, pero si comparamos estas cifras con las obtenidas en el semestre de otoño de 2005, cuando simplemente se ofrecían números de teléfono de forma opcional para aquellos que tenían interés en relacionarse con estudiantes españoles, los resultados se muestran de forma mucho más esclarecedora. Durante el semestre de otoño de 2005 un 30% de los estudiantes reconocía mantener conversaciones en español con una cierta continuidad fuera del entorno del aula. No obstante, de ese porcentaje un 45% solía relacionarse únicamente con su familia de acogida, un 35% de los estudiantes se encontraba únicamente una vez al mes con personas españolas de su misma edad (estudiantes universitarios) y solo un 20% solía mantener una relación más continuada con estudiantes españoles (una vez por semana).

7. Anexo

Descripción de proyectos para el *Programa de Intercambios*

Proyecto 1: Presentaciones formales de los intercambios:

- Datos personales de los alumnos (nombre, teléfonos, direcciones, etc.)
- Tipología familiar: composición, vivienda, valores familiares, ventajas y desventajas, reglas de convivencia, etc.
- Opiniones: visión familia sobre el intercambio español. Opiniones de los amigos más cercanos. Comparativa y conclusiones.
- Amistades: descripción, comparativa, etc.
- Aficiones.

Proyecto 2: La universidad y la vida de un alumno en el campus:

- Diferencias entre los campus en España (UA) y en EEUU. Tipos y metodología de enseñanza. Ventajas y desventajas.
- Tipología de estudios: carreras, *majors* y *minors*, profesores, aulas y material didáctico, dinámica de clase, enseñanza comunicativa o tradicional, etc. Visita a una clase.
- Decisión de los estudios: cuándo y cómo se deciden los estudios. Asesores.
- El campus: actividades deportivas y culturales, y ocio (restaurantes, bares,...)
- Vida en el campus: opciones (residencias, pisos, en casa de padres,...). Diferencias culturales. Problemática de la independencia y razonamientos culturales.
- Alumnos con discapacidades. Problemática y ayudas.
- ¿Después de la Universidad? Planes de futuro. Problemática del desempleo.

Proyecto 3: La ciudad. El ocio y el tiempo libre:

- Tamaño de la ciudad de Alicante. Comparación con la ciudad de origen en EEUU. Ventajas y desventajas.
- El inglés en la ciudad. Comparativa respecto al uso de otras lenguas en EEUU.
- Zonas de ocio en la ciudad. Museos, asociaciones juveniles, áreas deportivas. Carencias de la ciudad.
- Zonas comerciales. Diferencias y semejanzas con EEUU. Localización de sus áreas y problemática (grandes superficies vs. pequeños comercios).
- Seguridad en la ciudad. Relación entre zonas de marcha y zonas de riesgo. Presencia policial.

Proyecto 4: La provincia de Alicante:

- El turismo en Alicante y su provincia. Influencia económica y desarrollo de la zona.
- Poblaciones y ciudades de interés. Visión de Europa.
- Población europea, Oriente Medio, África y Asia. Distribución en la provincia. Inmersión o *guettos*.
- Urbanismo. El impacto urbanístico vs. Pueblos más autóctonos.
- Impacto religioso. Presencia de mezquitas, sinagogas, templos, etc.

Proyecto 5: La sociedad española y su reflejo en la ciudad de Alicante:

- Inmigración. Integración. Opiniones. Problemática y visiones de futuro.
- Drogas. Asociaciones y situación actual en Alicante.
- Discapacidades. Barreras arquitectónicas.
- Racismo. Poblaciones extranjeras y percepción ante las diferentes poblaciones.
- Realización de una encuesta sobre racismo. Resultados.

Proyecto 6: Presentaciones formales de los intercambios:

- En las últimas dos semanas los alumnos españoles y americanos deberán realizar una presentación conjunta de sus impresiones y valoraciones finales del programa de intercambio. Puntos a mejorar y sugerencias para los temas. Finalmente tendrán que autoevaluar su implicación en el programa y la percepción de su conocimiento sobre la cultura y la ciudad.

Notas

¹ Podemos traducir estos argumentos del siguiente modo: el argumento curricular, el argumento cross-cultural, el argumento enfatizador pro-carrera y el argumento de desarrollo.

² L2: Segundas Lenguas

³ <http://www.ciee.org>

⁴ Por alumnos universitarios no graduados entendemos aquellos que están cursando en ese momento una diplomatura o licenciatura.

⁵ ELE: Español como Lengua Extranjera.

⁶ Traducción: «Uno de los objetivos que nunca he encontrado impreso en los catálogos de estudios en el extranjero es el efecto de la integración de la experiencia de otra cultura en los programas académicos y vivencias experimentadas por los estudiantes a su regreso a casa. Todos sabemos que los alumnos cambian de carrera, modifican sus directrices y planteamientos educativos, sus amistades, e incluso a menudo redefinen sus metas en la vida como resultados de estas experiencias en el extranjero».

⁷ <http://www.cci-exchange.com/>

⁸ Traducción: «CCI organiza programas internacionales de intercambio de estudiantes en los que estudiantes de intercambio internacionales de todo el mundo son colocados con familias Americanas y estudiantes Americanos son colocados con familias en otros países en todo el mundo».

⁹ Traducción: «Viajar es una parte esencial y emocionante de los estudios en el extranjero, pero ha pasado a ser considerada por algunos como la base de los programas de estudio internacionales en lugar de como un aspecto complementario. Los estudiantes que participan en estos programas con la idea de viajar, con la parte educativa como una actividad de tiempo libre, consideran estos programas como agencias de viaje que consienten a turistas de edades comprendidas entre los 20 y los 22».

¹⁰ El tema del Choque cultural o *Culture Shock* se trata en el apartado 5.2.1 *Choque cultural: definición y etapas*.

¹¹ Vid. MARGARET D. PUSCH (1997).

¹² Un aspecto muy importante a la hora de comprender las costumbres locales es la superación de los malentendidos culturales y la didáctica intercultural. Estos malentendidos podemos clasificarlos en tres grandes grupos: a) malentendidos proxémicos, b) malentendidos culturales y c) malentendidos de comunicación no verbal (FRANCISCO JULIÁN CORROS MAZÓN, 2002).

¹³ <http://www.apune.org>

¹⁴ Existen diferencias entre los calendarios académicos españoles y norteamericanos. El norteamericano está generalmente dividido en cuatro semestres. CIEE Alicante ofrece cursos durante tres de los cuatro semestres. En los últimos seis años alrededor de 1200 estudiantes han participado en nuestro programa académico.

¹⁵ Vid. Cuadro en el apartado 5.2 *Etapas de orientación in situ, por el programa de la universidad de acogida*.

Bibliografía

BENNETT, MILTON, «Toward Ethnorelativism: A Development Model of Intercultural Sensitivity », en PAIGE, MICHAEL R., *Education for the Intercultural Experience*, Yarmouth, ME, Intercultural Press Inc., 1993.

BOYD, BARRY L., «Does Study Abroad Make a Difference? An Impact Assessment of the International 4-H Youth Exchange Program», en *Journal of Extension*, Edición digital, 2001, volumen 39, número 5.

BROWN, JAMES D. y RODGERS, THEODORE S., *Doing Second Language Research*, China, Oxford University Press, 2004.

CORROS MAZÓN, FRANCISCO JULIÁN, «Malentendidos culturales en estudiantes norteamericanos de E/LE», en RODRÍGUEZ, MARÍA (Coord.), *Forma*, número 4, *Interculturalidad*, Madrid, SGEL, pp. 119-136.

COSTA, HILARY y GOODKIN, KERALA, «Study Abroad Acclimation Guides: Culture Shock», *Glimpse Abroad*, Edición digital.

- [[http://www.glimpseabroad.org/pdf/Glimpse-CultureShock\(sample\).pdf](http://www.glimpseabroad.org/pdf/Glimpse-CultureShock(sample).pdf) (10 de septiembre de 2005)].
- FOSTER, GEORGE M., *Tradicional Cultures*, New York, Harper & Row, 1962, p. 187.
- GUANIPA, CARMEN, «El choque cultural», *Amigos*, Edición digital, 1998.
[<http://edweb.sdsu.edu/people/CGuanipa/choque.htm>]
- HOFFA, WILLIAM, «New Facts and Hard Questions: Understanding What Study Abroad Has Become and Might Be», *Transitions Abroad*, Edición digital, Mayo-Junio 1998.
[http://www.transitionabroad.com/publications/magazine/9805/what_study_abroad_has_become.shtml (30 de marzo de 2006)].
- HOFFA, WILLIAM, «Crediting Study Abroad: Recognizing "Extracurricular" International Experience», *Transitions Abroad*, Edición digital, Enero-Febrero 1998.
[http://www.transitionabroad.com/publications/magazine/9801/crediting_study_abroad.shtml (17 de enero de 2006)].
- LEÓN, JAVIER JOSÉ, «El aula de cultura española para estudiantes estadounidenses», en RODRÍGUEZ, MARÍA (Coord.), *Forma*, número 4, *Interculturalidad*, Madrid, SGEL, pp. 87-103.
- MILLINGTON, THOMAS V., «Consumers Study Abroad: International Education is Not a Commodity», *Transitions Abroad*, Edición digital, Marzo-Abril 2002.
[<http://www.transitionabroad.com/publications/magazine/0203/Millington.shtml> (12 de abril de 2006)].
- OBERG, KALERVO, «Culture Shock and the Problems of Adjustment to New Cultural Environments», Washington, Foreign Service Institute, 1958.
- OBERG, KALERVO, «Cultural Shock: Adjustment to New Cultural Environments», *Practical Anthropology*, volumen 7, número 4, Julio-Agosto 1960.
- PASTOR, SUSANA y SALAZAR, VENTURA (Eds.), «Tendencias y líneas en la adquisición de segundas lenguas», en UNIVERSIDAD DE ALICANTE, *Estudios de lingüística*, Alicante, Quinta Impresión S.L., 2001.
- PUSCH, MARGARET D., «Where Credit Is Due: Recognizing the Benefits of Intercultural Experience», *Transitions Abroad*, Edición digital, Marzo-Abril 1997.
[www.transitionsabroad.com/publications/magazine/9703/study_abroad_benefits_of_intercultural_experience.shtml (12 de abril de 2006)].
- SOMMER, JOHN, «Creditable Study Abroad: Experimental Learning and Academic Rigor», *Transitions Abroad*, Edición digital, Noviembre-Diciembre 1997.
[http://www.transitionsabroad.com/publications/magazine/9711/creditable_study_abroad.shtml (8 de abril de 2005)].
- SAVISKAS, KATHERINE y FITZHUGH, NICHOLAS, «Study Abroad Acclimation Guides: Language Learning», *Glimpse Abroad*, Edición digital.
[[http://www.glimpseabroad.org/pdf/Glimpse-LanguageLearning\(sample\).pdf](http://www.glimpseabroad.org/pdf/Glimpse-LanguageLearning(sample).pdf) (14 de septiembre de 2005)].
- RODRÍGUEZ, KAREN, «Defending Study Abroad», *Transitions Abroad*, Edición digital, Enero-Febrero 2001.
[<http://www.transitionabroad.com/publications/magazine/0203/Defendingstudyabroad.shtml> (2 de febrero de 2006)].